

The Gospel According to Matthew, Chapter 9, Greek Text – Westcott- Hort, Interlinear English – G.T. Emery.

5. The Healing of a Paralytic

Mk. 2:1-12; Lk. 5:17-26

9

Καὶ ἐμβὰς εἰς πλοῖον διεπέρασεν καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν.

And having stepped into a boat he crossed over and came into the own town.

² καὶ ἰδοὺ προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης βεβλημένον.

And behold they were bringing to him a paralytic upon a couch having been laid.

καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν τῷ παραλυτικῷ, Θάρσει, τέκνον,

And having seen the Jesus the faith of them said to the paralytic, Let you take courage, child,

ἀφίενται σου αἱ ἁμαρτίαι.

have been forgiven of you the sins.

³ καὶ ἰδοὺ τινες τῶν γραμματέων εἶπαν ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτος βλασφημεῖ.

And behold certain of the scribes said among themselves, This one blasphemes.

⁴ καὶ εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν, Ἰνατί ἐνθυμεῖσθε πονηρὰ ἐν

And having known the Jesus the thinking of the said, Why you ponder evil in

ταῖς καρδίαις ὑμῶν;

the hearts of you?

⁵ τί γὰρ ἐστὶν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν, Ἀφίενται σου αἱ ἁμαρτίαι,

Which for is it easier, to say, Have been forgiven of you the sins,

ἢ εἰπεῖν, Ἐγειρε καὶ περιπάτει;

or to say, Let you arise and let you walk?

⁶ ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας-

That but you should know that authority has the Son of the Man upon the earth to forgive sins -

τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ, Ἐγειρε ἄρον σου τὴν κλίνην καὶ ὑπάγε εἰς τὸν

then he says to the paralytic, Let you arise let you take up the couch and let you go into the

οἶκόν σου.

house of you.

⁷ καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκόν αὐτοῦ.

And he having risen departed into the house of him.

⁸ ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι ἐφοβήθησαν καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν τὸν δόντα ἐξουσίαν

Having beheld and the crowds feared and glorified the God the having give authority

τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις.

such as this to men.

The Calling of Matthew the Tax Collector

Mk. 2:13-17; Lk. 5:27-32

⁹ Καὶ παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, Ματθαῖον

And passing by the Jesus thence he saw a man having sat himself at the tax-office, Matthew

λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.

being named, and he says to him, Let you follow me. And having stood up he followed him.

¹⁰ καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἰδοὺ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ

And it came to pass him being a guest in the house, and behold many tax-collectors and sinners

ἐλθόντες συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.

having come were eating with the Jesus and the disciples of him.

¹¹ καὶ ἰδόντες οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ

And having seen the Pharisees were saying to the disciples of him, Why with the tax-collectors and

The Gospel According to Matthew, Chapter 9, Greek Text – Westcott- Hort, Interlinear English – G.T. Emery.

ἀμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν;
sinners eats the teacher of you?

¹² ὁ δὲ ἀκούσας εἶπεν, Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες.
He but having heard said, Not need have the being well a doctor but the sick having.

¹³ πορευθέντες δὲ μάθετε τί ἐστίν, **Ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν.**¹ οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι
Having gone but let you learn what is, **Mercy I desire and not a sacrifice;** not for I came to call
δικαίους ἀλλὰ ἀμαρτωλούς.
righteous but sinners.

The Question Concerning Fasting

Mk. 2:18-22; Lk. 5:33-39.

¹⁴ Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου λέγοντες, Διὰ τί ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι
Then come near to him the disciples of John saying, Why we and the Pharisees
νηστεύομεν, οἱ δὲ μαθηταὶ σου οὐ νηστεύουσιν;
fast, the but disciples of you not fast?

¹⁵ καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος πενθεῖν ἐφ' ὅσον μετ'
And said to them the Jesus, Not can the sons of the bridal suite to mourn as long as with
αὐτῶν ἐστὶν ὁ νυμφίος; ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος,
them is the groom? Shall come but days whenever may be taken from them the groom,
καὶ τότε νηστεύσουσιν.
and then they shall fast.

¹⁶ οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει ἐπίβλημα ῥάκου ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ· αἶρει γὰρ τὸ
No one but puts on a patch of rag uncarded upon a garment old; it takes from for the
πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου, καὶ χειρὸν σχίσμα γίνεται.
fulness of it from of the garment, and worse tear becomes.

¹⁷ οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκούς παλαιούς· εἰ δὲ μὴ γε, ῥήγνυνται οἱ ἀσκοὶ, καὶ
Not but they throw wine new into wine-skins old; otherwise, bursts the leather flasks, and
ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπόλλυνται· ἀλλὰ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκούς καινοῦς,
the wine pours out and the flasks destroyed; but they throw wine new into wine-skins new,
καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται.
and both are preserved together.

6. The Healing of the Woman with the Haemorrhage

Mk. 5:21-43; Lk. 8:40-56

¹⁸ Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς ἰδοὺ ἄρχων [εἷς] προσελθὼν προσεκύνει
These things of his speaking to them behold a ruler [one] having approached was worshipping
αὐτῷ λέγων ὅτι Ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύτησεν·
him saying that The daughter of me just now came to an end;
ἀλλὰ ἐλθὼν ἐπίθες τὴν χεῖρα σου ἐπ' αὐτήν καὶ ζήσεται.
but having come let you lay the hand of you upon her and she will live.

¹⁹ καὶ ἐγερθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἠκολούθει αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
And having risen the Jesus he was following him also the disciples of him.

²⁰ Καὶ ἰδοὺ γυνὴ αἰμορροοῦσα δώδεκα ἔτη προσελθοῦσα ὀπισθεν ἤψατο τοῦ
And behold a woman having a discharge of blood twelve years having come to behind touched the
κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ·
fringe of the garments of him;

¹ Hosea 6:6.

The Gospel According to Matthew, Chapter 9, Greek Text – Westcott- Hort, Interlinear English – G.T. Emery.

²¹ ἔλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ, Ἐὰν μόνον ἄψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ σωθήσομαι.
was saying for in herself, If only I may touch the garment of him I shall be made whole.

²² ὁ δὲ Ἰησοῦς στραφείς καὶ ἰδὼν αὐτὴν εἶπεν, Θάρσει, θύγατερ·
The but Jesus having turned about and having seen her said, Let you take courage, daughter;
ἡ πίστις σου σέσωκεν σε. καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.
the faith of you has made whole you. And was made whole the woman from the hour that.

7. Jesus Raises the Ruler's Daughter

Mk. 5:21-43; Lk. 8:40-56

²³ Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἄρχοντος καὶ ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς
And having come the Jesus into the house of the ruler and having seen the pipers
καὶ τὸν ὄχλον θορυβούμενον
and the crowd making tumult

²⁴ ἔλεγεν, Ἀναχωρεῖτε, οὐ γὰρ ἀπέθανεν τὸ κοράσιον ἀλλὰ καθεύδει. καὶ κατεγέλων
he said, Let you withdraw, not for died the girl but she sleeps. And they were deriding
αὐτοῦ.
him.

²⁵ ὅτε δὲ ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος, εἰσελθὼν ἐκράτησεν τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ
When but was sent out the crowd, he having entered took hold of the hand of her, and
ἠγέρθη τὸ κοράσιον.
was awakened the girl.

²⁶ καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὕτη εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην.
And went out the report this into whole of the land that.

8. Jesus Heals Two Blind Men

²⁷ Καὶ παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ ἠκολούθησαν δύο τυφλοὶ κρᾶζοντες καὶ λέγοντες,
And passing on thence the Jesus followed two blind men crying aloud and saying,
Ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὲ Δαβὶδ.
Let you pity us, Son of David.

²⁸ ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν προσῆλθον αὐτῷ οἱ τυφλοὶ, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
Having come and into the house came near to him the blind men, and he says to them the Jesus,
Πιστεύετε ὅτι δύναμαι τούτο ποιῆσαι; λέγουσιν αὐτῷ, Ναὶ κύριε.
Believe you that I can this to do? They say to him, Yes Lord.

²⁹ τότε ἥψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν λέγων, Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν.
Then he touched the eyes of them saying, According to the faith of you let it be to you.

³⁰ καὶ ἠνεώχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί. καὶ ἐνεβριμήθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων,
And were opened of them the eyes. And sternly ordered them the Jesus saying,
Ὅρατε μηδεὶς γινωσκέτω.
Let you take heed no one let you come to learn.

³¹ οἱ δὲ ἐξελθόντες διεφήμισαν αὐτὸν ἐν ὅλη τῇ γῆ ἐκείνῃ.
The but having withdrawn spread abroad him in whole the land that.

9. Jesus Heals a Dumb Man

³² Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων ἰδοὺ προσήνεγκαν αὐτῷ κωφὸν δαιμονιζόμενον.
Of them and going forth behold they brought to him a mute being possessed of a demon.

³³ καὶ ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου ἐλάλησεν ὁ κωφός. καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι λέγοντες,
And having been expelled of the demon spoke the mute. And marvelled the crowd saying,
Οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ Ἰσραὴλ.
Not ever was revealed thus in the Israel.

The Gospel According to Matthew, Chapter 9, Greek Text – Westcott- Hort, Interlinear English – G.T. Emery.

³⁴ [οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον, Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.]
[The but Pharisees were saying, By the ruler of the demons he casts out the demons.]²

The Parallel Ministry of the Disciples – 9:35 – 11:1

Summary and Introduction

³⁵ Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας, διδάσκων ἐν ταῖς
And was going around the Jesus the cities all and the villages, teaching in the
συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων
synagogues of them and proclaiming the gospel of the kingdom and healing
πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν.
every sickness and every malady.

³⁶ ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἐσπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν ὅτι ἦσαν
Having seen but the crowds he felt compassion concerning them for they were
ἐσκυλμένοι καὶ ἐρριμμένοι ὡσεὶ πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα.
having become distressed and having been cast down as if sheep not having a shepherd.

³⁷ τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ὁ μὲν θερισμὸς πολὺς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι·
Then he says to the disciples of him, The indeed harvest much, the but workers few;

³⁸ δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας εἰς τὸν
you should beg therefore of the Lord of the harvest so that he may bring forth workers for the
θερισμὸν αὐτοῦ.
harvest of him.

² This verse is omitted in only a minority of the ancient MSS.